

2011 年春節法會

大年初一是彌勒菩薩的聖誕，班智達佛學會舉行誦經點燈法會。據說，初一凌晨十二點多，有一位居士來到中心做大禮拜，在禮敬了三十五佛後，便悄悄地離開。

早上七點多，翁居士幫新營一家麵包店帶來與大眾結緣的蛋糕；接著，邱居士也提早來到會場布置；姜居士和莊師姐則帶來了除夕夜就準備好的油菜花，提供給大眾供花。

八點，朗望扎熙格西帶領大眾供水、供花、供香和供燈。供燈儀式非常特別，由格西親自點燈，與會者一個接一個不間斷地從前一位點燃蠟燭。稍後待大眾坐定，丹津曲尊法師起腔，領眾恭誦〈彌勒菩薩祈願文〉與〈心經〉。

許願瓶活動也於今天啟動。首先，格西介紹活動的緣起。爾後，邱居士和姜居士分別介紹活動內容，最後由格西向大眾做簡短的開示。開示完後，邱居士發心免費提供癌症患者三個月的療程，此療程可降低患者的痛苦。法會結束前，格西一一發紅包及許願瓶給與會大眾，待大家領完許願瓶後回座位，各自許願一分鐘之後，由格西投入第一個許願幣。

班智達佛學會重要記事

1/22	北印度中文教師第一梯次甄試
1/24 ~ 2/28	《中觀總義》譯經會
2/03 ~ 2/04	春節法會暨許願瓶活動啟航
2/12	北印度中文教師第二梯次甄試
2/19	理監事會議
2/27	關仔嶺感恩之旅
3/01 ~ 3/04	北印度中文教師培訓
3/13 ~ 3/14	藏傳因明名相統一研討會
3/28	北印度中文教師團前往印度
4/02	北印度中文譯經班開學典禮

休息十分鐘後，莊師姐向大眾解說班智達佛學會的事業與宣布北印度達蘭莎拉徵求中文教師等事宜。隨後，開放讓大眾發問。

時光飛逝，很快地就到了該分別的時刻。最後，每人領取一份蛋糕，依依不捨地互道珍重再見。



格西為大眾準備的紅包



大眾供水、供花、供香與供燈



許下美好心願的許願瓶

全球創舉！《中觀總義》譯經會樹立典範

周傳隴

二〇一一年一月二十四日到二月二十八日，長達一個月的時間，班智達佛學會在台南菩提中心舉辦《中觀總義》譯經會。不論在台灣，甚至亞洲或全球，譯經會所展現的，都謂為現代化社會的第一次！

透過譯經會中的佛典翻譯，期望能促進國際僧俗文化的交流，以及不同宗派間的融合，達到弘揚佛法與引領二十一世紀心靈哲學的風潮。

大眾的福氣，入不二門的開始

《中觀總義》的作者是福稱論師，他將宗喀巴大師《入中論善顯密義疏》作註完成此書，屬於中觀派的書籍，含攝甚深見和廣大行。全書以十波羅蜜配合解釋十地，從大乘發心開始，至十地圓滿佛果均有詳細說明。

西藏福稱論師的著作向來都是簡潔有力、毫不拖泥帶水。值得一提的是，本書在「趣入中論」、「三正理」與「所破」等單元中，以非常獨到、精闢的見地與邏輯解經，是南印度西藏三大寺哲蚌寺洛色林學院和甘丹寺東頂學院的教科書。

本次將藏文原書翻譯為中文的譯者，是丹津曲尊法師。法師曾就讀佛光山佛學院，一九九〇年在美國西來寺受三壇大戒。兩千年，進入印度達蘭莎拉辯經學院讀書。二〇〇六年《現觀莊嚴論》畢業，榮獲文學學士學位。二〇〇九年《中觀》畢業，取得碩士學位。二〇一〇年至今繼續學習《俱舍論》，是藏傳佛教中傑出的女性法師。

嚴密的流程

走進會場，寬大的銀幕，放映著滿滿的文字，一行藏文、一行中文；所有木桌排成馬蹄形，方便會議的討論；莊嚴雅致的現場，木製的天花板、牆壁和地板，沒有鋼筋水泥的壓迫感，讓人身心舒暢。

譯經會與會者每天從清晨工作到傍晚，為了讓隔天發揮和表現得更好，晚上，忙著記錄今天的成果，並預備著明天登場的佛法段落。

這次的譯經會，首度開放讓大眾參觀。譯經會全部的流程，樹立了典範。參加多次譯經會的居士表示：「譯經會一次比一次辦得好，大家對於流程也更加的嫻熟了。」

流程層層把關如下：

1.「誦譯」將中文誦讀一遍。
2.「譯主」解釋段落意涵。
3.「參譯」校對藏文，檢查有無增減。
4.「潤文」修飾中文。
5.「總察」掌控進度、時間與主持投票的進行。
6.「書文」負責將結果隨時輸入電腦。

看見美好的理想與實踐

因為翻譯佛法書籍，腦力付出太多，大眾為維持良好的體力和長期奮戰的耐力，需要補充充分的營養。只見廚房每天準備各式各樣可口的佳餚：炒麵、炒飯、粽子、湯品、點心、水果；休息時間，更有咖啡、茶飲、糕餅、巧克力……等。

天氣好的時候，大眾在戶外的樹林旁用餐，伴隨鳥聲，呼吸新鮮空氣，分享心得，說說笑話，彼此鼓勵、打氣，一片和樂。這與大家平常生活在都市叢林裡、看到車水馬龍的景象大相逕庭。

最重要的是，參與的成員和護持的師兄姐，一個月來，不畏艱難，每天都笑容滿面地為佛法貢獻心力，令人感動！這次的譯經會，人員的安排、吃住的問題、環境的清潔等，再再都經周詳、縝密的考量。

羅馬不是一天造成的，以上點點滴滴的匯聚，都在尊者法王達賴喇嘛的加持，以及朗望扎熙格西拉多年的領導下促成，沒有格西拉的堅持、沒有他在功利社會大環境中，仍保有一顆單純的心，佛典翻譯計畫工程難以推動。

應積極栽培年輕的佛法翻譯人才

自古以來，佛教界就非常重視佛法的翻譯。古代著名譯師，如玄奘、鳩摩羅什等，藉由文字般若的力量，將佛法弘傳開來；現今，亟需藏翻中的佛法翻譯人才，格西拉帶領翻譯小組、培養翻譯人才並召開譯經會。

將藏傳佛典翻譯為中文，並不是一件容易的事，必須具有豐富的佛學涵養、長期的修行體驗、良好的藏中文表達能力並懂中國的文言文等。

而今，《中觀總義》的譯文，在年輕後輩的翻譯者努力下完成，將來必定能利益無數的眾生。

在此，感恩主要參與的人員，感謝各地的民眾，遠從澳洲、台北前來共襄盛舉的格西拉的學生，以及所有護持譯經會的大德，願翻譯的法水永遠流長，滋潤每一位眾生！

期許將來，翻譯小組的組織擴大並完備，形成譯經院的規模。這方面，也期望國家和廣大社會賢達的指導、支持與協助。

關仔嶺感恩之旅

二〇一一年一、二月，是舉辦《中觀總義》譯經會的日子，由於譯經期間，大家全心全力護持，故在譯經圓滿結束前的二月二十七日，格西拉特別帶領大眾去關仔嶺踏青，感謝大家的用心。

活動由蘇前校長規劃，約有二十位僧俗二眾共同參與。

大家上午起程出發，第一站是大仙寺，又名大仙巖或稱舊巖。這座巨剎，是清朝康熙四十年（西元一七〇一年），臨濟高僧參徹所創建，可說是台灣的名剎之一。

第二站是碧雲寺。附近林木茂盛，四周碧綠青翠、雲煙縹緲。在宗教的莊嚴氣氛中，兼具著賞心悅目的詩情畫意，是全台難得的靈山勝境。

第三站水火同源，又名水火洞。其地質特殊，壁上冒出的天然氣，可使點燃的火焰永不熄滅；同時，又有泉水從崖壁細縫中潺潺流出，形成水中有火、火中有水的特別景觀，令人驚訝水火可以並存。

中午，在統茂飯店用午餐。

餐後繞嶺頂公園，一大群人遊走滿山的桂花園，蘇校長帶大家唱〈關仔嶺之戀〉（詞曲雕刻在地面上），格西教大家辯經，大眾並以〈宗喀巴大師祈請文〉迴向。最後，大家滿懷喜悅，度過有意義的一天。



大仙寺法寶結緣處



關仔嶺裡的桂花園



暫止息力

萬里因緣「譯」線牽——北印度中文譯經班教學活動記實

蔡金鶯

緣起

西元六二九年，玄奘獨自西行，踽踽於天竺求法十七年，返國後悉心翻譯佛經七十五部，凡一千三百三十五卷，是佛教在中國發光發熱的重要推手。時空遷移下，佛教的傳播已從東方遍布全球，可見翻譯經典的重要。

西元二〇一一年由法王尊者達賴喇嘛辦公室指導，班智達佛學會主辦的中文譯經班成立了！期能藉此培育更多具有「將藏文佛經翻譯為中文佛經」能力的法師，在譯經與弘揚佛法上嘉惠更多全世界的華人。

招師募想——精心設計的評選機制

為了達成「在法王尊者的恩典下，給華人世界帶來無盡的祝福，栽培具有宏觀思惟以及中文譯經能力法師」的目標，特別擬訂一套嚴謹的「招師募想」(招考教師、募集有理想與抱負的人士）評選機制。經過自傳審核、試教與面談等甄選過程，選定了第一批赴北印度教學的六位先驅部隊。

同時，為了給予學僧更多元、更寬廣的學習資源，教師團擁有幼教老師、國小老師、國中老師、高中老師、紀錄片導演與文字工作者等各領域的人才，且佛學會於行前舉辦為期四天的教師培訓，以強化教師面對未來的信心與責任感，並藉此培養團隊的感情與默契。

師生初見——秘書長的殷切期勉

二〇一一年三月二十八日，一行人從桃園機場出發，歷經轉機與轉車，終於在三月三十日，抵達達蘭莎拉。經過兩天的整理、安頓與休養後，懷著期待和喜樂的心情，迎接四月二日開學典禮的到來。

開學日當天，祈福誦經之後，師生以自我介紹方式搭起交流的橋梁。學僧娓娓細訴從大陸出走、追隨法王達賴喇嘛到印度長途跋涉的艱辛經歷，言談中充滿濃得化不開的思鄉情懷。接著，達賴喇嘛辦公室才嘉秘書長致詞，他殷切地期盼與勉勵，期許學僧戮力達成學好中文的目標；他們的鄉愁，就在長官的關懷聲與老師給予的熱情中融化了！

教與學——在進度與學習成效中找到平衡點

四月四日，教授「現代語文」的李淑蓉老師擔任第一棒，六位老師以擊掌的方式為她加油打氣，目送李老師精神抖擻地向教室前進。

授課時，老師們發現，必須花費很大的心力，才能讓學僧的生活經驗與教材內容連結，讓他們通盤了解中國文化。而學僧在每天七堂課和兩堂晚自習的密集上課下，也漸漸露出體力不支與無法集中的現象。面對這樣的狀況，教師們決定調整原先的教學規畫與腳步，因此該採用何種方式與標準，成了每日早餐會報討論的重點。

經過無數次的溝通協調，總算研擬出一個「在既定的教學進度下，晚自習時段加強個別補救教學及同儕互助學習」的折衷方案。經過月餘的運作，師生雙方咸認這樣的教學型態極為適切，也總算能在擺盪的鐘擺中找到平衡點，讓教、學雙方都有了共同遵循的依據。

盡心盡力——冀望孕育出類拔萃的學生

儘管相較於台灣，達蘭莎拉現今的教學環境與設備堪稱簡陋，但在佛學會與六位老師竭盡所能地尋找各種可用或可替代的資源下，已粗具規模，足能應付基本的教學需求。而學僧更從中領略到老師教學的努力，也感受到自己的責任重大，對於所遭遇的一些學習障礙，都能以正面的態度欣然面對，學習也更積極了。

在此，除了期許在師生盡心盡力於教與學的良性互動中，達成譯經志業的願景，也企盼有更多的人才與資源，投入這項利益眾生的良善美事，讓妙法經典廣傳於世。

北印度達蘭莎拉中文教師第一期培訓紀錄

徐經蘭

為了提昇北印度藏僧的中文能力，教師輔導團早在幾個月前，即著手規劃設計課程。另一方面，曲尊法師、法持法師、邱前局長、蘇前校長、徐老師、陳老師以及義工群，無不卯足全力參與這次的培訓課程，以便讓教師團能很快地了解教案；教師們也很認真學習，奉獻自己的心力。

這次有六位教師培訓以及兩位教師前來觀摩。朗望扎熙格西期勉大家，他說這趟任務殊勝，感謝大家的參與，尤其更要感謝法王達賴喇嘛辦公室的指導、發心贊助的功德主，以及姜師兄、莊師姐的熱情護持與提供的好場地。

2/28

當來自北部、中部的中文教師成員，陸續住進姜師兄的公館之後，培訓便正式展開了。

3/01

上午，在台南官田菩提中心觀摩譯經，現場準備了一小段已譯好的《現觀總義》經文。會中，中文教師們對譯文踴躍發言，非常熱烈，讓我們驚喜地看到了北印度譯經會美好的前景。

下午，格西開示，期許大家做譯經的先導，就是教好法師們的中文，共同成就譯經傳法大業。

3/02

上午，先由邱局長傳授他擔任教育局長多年的心得 。認為可應用童軍教育的小組教學與自我管理、自我要求，並強調預習、複習的重要。最後語重心長地闡明學生才是主角，老師是導演，要具備同理心。

接著是蘇校長暢談他的課程設計，可分成四大單元：現代文學（善用國中、高中國文課本）、古典文學（《三字經》、詩詞、《四書》、老莊與列子、《古文觀止》）、中文佛法之選讀（《菩提心釋》、《金剛經》、《法華經》……），與結合古今的名著選譯（《前世今生》、《死亡九分鐘》……），整個設計真可謂包羅萬象、囊括古今。

蘇校長並提供一套國小教材，若有學員們程度跟不上時可做補救教學之用。

下午，先由曲尊法師介紹藏人的一些生活習俗，逸趣橫生，引人入勝。

接著，由徐老師談國文教學。

1. 先簡介歷代文學
2. 略述字的三元素：字音、字形、字義
   a. 國語注音符號。
   b. 利用六書深入文字結構，經由字形溯源，掌握字義。
3. 教學四大方針：聽、說、讀、寫
   a. 重視聲音的節奏、音調的變化，因其在誦讀古詩文中是很重要的。
   b. 作文方面，重點放在靈活命題及批改的方式。
4. 背誦的功效
   要靈活地應用文字，背誦不可少：成語、名言、佳文等。
5. 重點訓練
   針對標點符號、常用文言虛字、分辨相似詞、字詞濃縮精鍊等。

3/03

上午先由法持法師暢談藏人的學習、課程互動與如何組成一個翻譯小組。提及藏人的學習，不如漢人的緊張與有壓力；藏人禮貌周到，不會給人難堪，上課應該是很融洽的。至於成立翻譯小組，可以比照南印度洛色林的模式。

再由曲尊法師上場。法師本欲教授佛法，但因中文教師的佛學背景懸殊，有學佛二、三十年的，有崇尚禪宗的，更有天主教徒，所以不易講授。且擔心教師們初入北印度的藏

傳佛教勝地，生活不能適應，故詳細講述何處兌換硬幣、如何坐車、如何購物、生病時如何就醫、如何與莎拉學校聯繫……一如慈母細細叮嚀。

下午，是工作日誌與自編教材座談。對藏人而言，最好的教材是自編教材，利用國、高中課本乃是限於人力、物力，不得已才採用的方便法門。因名著導讀可含攝自編教材部分，徐老師引用閱讀指導來帶入，從介紹書的閱讀，再涉及人的閱讀、大自然的閱讀。首先定義閱讀是一種學習，更是一種發現。然後，提及一些準備與規則，最後製作學習單，以《牧羊少年奇幻之旅》為樣本，提供參考。

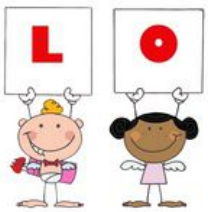
至於日誌的製作，是希望藉此可瞭解學員的反應與對教材的修正意見，作為後來的教師授課參考，以及未來課程規劃的導向。

最後一堂，是陳老師教授中文佛法：

1. 認識佛教東傳路線
    a. 北方陸路：北傳佛教，由絲綢之路傳入，而後遠傳至韓、日。
    b. 海路：南傳佛教，即海上絲路，又稱小乘佛教。
    c. 陸路：藏傳佛教，傳入較晚，明清之際成為重要教派。
2. 常用的佛教成語
3. 台灣的淨土宗
4. 人生佛教與人間佛教在台灣的推展與規模

3/04

上午，開放給中文教師們探討，如何評估學員的學習與評分標準，並做出發的前行預備事項。



~ 祝福 ~

培訓結束，恭請佛學會理事長宏碩法師，為這一支勇敢的娘子軍祈福。在點燈、供香、供水、祈禱……裡，洋溢著神聖與莊嚴的氣氛，祝福她們能圓滿成就。





格西開示



邱前局長授課



宏碩法師主持供燈與祈願



法師、講師、教師合影留念

March 的 march，幸福地向前行！

蔡金鶯

March（三月），
那飛揚在東風裡的不是柳絮，
是淡淡的離愁。

march（進行曲），
伴隨著的不是達達的馬蹄，
是桃園機場向晚的跫音。

二〇一一年三月二十八日，強烈冷氣團發威，寒流席卷全台，六個穿著厚重大衣的台灣女子，正準備搭機前往熱不可擋的印度。在這一天，她們用勇氣與理想改寫了鄭愁予〈錯誤〉這首詩，證明此行不是一場美麗的錯誤，而是一個正確的決定。

「從極冷到極熱這樣大的反差，是不是佛菩薩在暗喻我們——心也要隨之瞬間加溫，以面對即將承擔的『中文譯經班』重責大任？」在兩天的顛簸路程中，這個念頭一直縈繞在心中。當身為六個台妹之一的我（正確說法應該是台媽啦！），將這個想法告訴身旁的夥伴，她說：「是呀！今天可是 329 青年節，正所謂『時代考驗青年，青年創造時代』。」唉！這位阿季（大姊的台語），這年代還知道青年節的人，肯定不是青年囉！

的確，兩位退休老師、三位坐三望四的白骨精（白領骨幹精英），加上我這朵自詡為中流砥柱的一枝花，就算來上幾回激烈的辯經，再以「尊師重道」的大帽子強加於我們那群真正的青年學僧頭上，都無法脅迫他們違背真理、心悅誠服地與我們同流合「青」呀！但，大家不都說「只要你還有夢、還有熱情，你就不會老」嗎？此行，不就是為了一圓「把正確易懂的佛經，廣傳於華人世界以利益眾生」的夢嗎？而這也正是支持我們來到達蘭莎拉最大的一股力量啊！

當六雙乘著希望的翅膀飛抵新德里時，映入眼簾的是一個個碩大銅製烤盤裝置而成的入境大廳，高聳的牆壁閃著晶亮的黃色光芒，似乎在向我們宣告：不管願與不願，往後的日子，「烤餅」都將成為妳們餐桌上的主角。而身處「銅盤鐵壁」下辦公的海關人員，個個一派紅塵俗事、行旅匆匆皆不干我事的漠然神情，與出了機場外的漫漫黃沙，以及聲聲刺耳的喇叭，又形成另一個強烈對比。

在歷經十二小時睡睡醒醒、醒醒睡睡後，夜巴士在天未明的 GAGGAL 街頭，毫不留戀地用狂飆的速度向我們告別而去。要在這個亂無章法的國度生活四個月，大概也是佛菩薩給我們的另一項功課吧！我再次用這樣的想法與信念，來堅強著兩天兩夜不停趕路之下疲憊的身心。

抵達北印度已月餘，對台灣的最後回憶停留在三月的寒風細雨，但我明確知道——早就雨過天青了；也堅信經過風雨淬鍊過的種子，更能展現旺盛的生命力。期待中文譯經班這顆希望的種子，在六如意（六位老師）的努力耕耘之下，於佛經翻譯的園地裡，綻放出八朵吉祥的花（八位培訓學僧）！

傳承人類珍貴文化，第一屆藏傳因明名相統一研討會

非常感恩見悲青增格西、倉忠仁波切、巴登格西、林崇安教授、蕭金松教授、許明銀教授、諸位來賓、工作人員等於百忙之中大駕光臨，提供寶貴意見與協助，使得會議順利完成。未來，我們仍持續為名相的翻譯努力，衷心期盼各界大德給予支持和愛護。

班智達佛學會於二〇一一年三月十三、十四日兩天，在天母會議中心召開第一屆藏傳因明名相統一研討會。

尊貴的朗望扎熙格西表示，希望這次的研討會能凝聚眾人的智慧，從不同角度，訂定在辯經上最好、公信度最高的譯詞，以後大家就可以一致地使用。

格西拉說：「舉辦研討會的緣起，是班智達佛學會想將西藏格魯派五部大論的完整學習制度，用因明辯經的方式弘揚於華人世界。由於目前，台灣與大陸在名相翻譯上不一致，造成無法推廣、信眾理解困難等。基於此，我拜訪林崇安教授，我們認為，可率先蒐集一些譯者的看法，最後，再召開因明名相統一研討會。我大約在八、九個月前，便陸陸續續做了前行的準備工作。」

這次研討會採取討論並投票的方式，很高興能邀請到各方面具專業的貴賓：

1. 藏傳法師（深入學習辯經者）。
2. 學術界的教授（鑽研藏傳和漢傳佛學）。
3. 藏翻中譯者（致力佛學翻譯者）。
4. 中文教師（具修辭學造詣）。
5. 《攝類學》學生（學過中文《攝類學》辯經，能提出學習和在使用名相上遇到的困難與建議）。

與會貴賓林崇安教授致詞：「一九七五年，歐陽無畏喇嘛在台灣開始教導藏傳因明，我與蕭金松教授都曾前去學習。當時，歐陽喇嘛提到：『從整個世界來看，藏傳因明辯經，是人類非常珍貴的文化遺產，具有保存的價值。』

其次，漢藏文化交流，必須透過語言，因此，進一步該如何翻譯非常重要。像今天眾因緣成熟，舉辦因明名相統一的研討會，是有其絕對的必要性。」

在討論的過程中，對於一個語詞可能由好幾個音所組成；每一個音，可能又各有它代表的涵意。當這些音組合在一起時，該如何翻譯？再者，有些音當名詞與動詞用時，又可能分別有不同的意思。

另外，舉一個例子，如「糌粑」，它對於西藏人來說，是司空見慣的東西，但在台灣人的生活中並不常用到，所以，這也是翻譯上會遇到的問題。

貴賓蕭金松教授建議：「看翻譯出來的語詞是要『應用』在哪裡。是專業的、還是一般性的，我們可從這個角度去思考。」

針對這個問題，格西拉總結說：「翻譯出來的語詞，只要多加使用，自然就能夠活絡起來。但辯經上使用的語詞，我們應該朝精準的用法翻譯。」

出席研討會的法師，在研討會結束後由衷地說：「參加這次名相研討會之後，讓我更加敬佩古來大德翻譯經典時所克服的困難與經歷的艱辛。日後，我會更用心、更珍惜，好好學習經典。也希望將來每年至少都能舉辦一次名相研討會，陸續訂出翻譯的規則，讓五部大論的翻譯，能順利而快速地完成，利益法界一切如母有情。」